

1899-12-04

AFSENDER

Giuseppe Giordani

MODTAGER

Carl Jacobsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Afsendersted:
Rom

Modtagersted:
København

DOKUMENTINDHOLD

Giordani er under anklage og i økonomiske vanskeligheder. Han beder CJ om at få sin betaling, så han kan klare retsagen. Helbig kommenterer Giordanis brev og foreslår CJ, at de deler udgifterne til Giordani. Helbig er tydeligvis nervøs for at blive kompromitteret og skulle se sig nødsaget til at forlade Rom.

TRANSSKRIFTION

Rome, le 4 Décembre 1899.

Monsieur Ch. Jacobsen,
Copenhague.

Monsieur.

Comme vous avez appris par les journaux, je me trouve dans les plus grands malheurs, car chargé d'un "sarcophage" ancien dans ces temps de rigorisme, on me l'a saisi, et je me trouve maintenant sous procès judiciaire, pour lequel je me trouve obligé a me défendre.

Entre temps j'ai été chez le Ministère d'instruction Publique, où j'ai subi un interrogatoire pour le cas de Monsieur le Comm. Helbig, mais j'ai su répondre en sa faveur.

Dans les circonstances où je suis, vous comprendrez bien, cher Monsieur, que j'ai grand et urgent besoin d'argent, c'est pour cela que je me permets de faire recours à votre obligeance, en vous priant de me remettre par Monsieur le Comm. Helbig le montant établi pour les objets que je vous ai expédiés, et je vous assure de ma reconnaissance éternelle.

En vous remerciant d'avance, et en attendant avec confiance, agréez, Monsieur, mes salutations les plus distinguées.

Votre dévoué

G. Giordani.

Es ist dies eine höchst unangenehme Geschichte. Ich weiss aus sicherster Quelle, dass das Ministerium Giordani Impunität zugesichert hat, falls er die Leute namhaft macht, die ihn mit illigitimen Speditionen beauftragt haben. - Unter solchen Umständen liegt es ihm in der That nahe, eine Generalbeichte abzulegen.

Geschieht dies, dann werden wir schwer compromittiert und, was mich betrifft, so muss ich nothwendig Rom verlassen. - Ich halte es demnach für nothwendig, dass wir die beiden, von ihm angebotenen Stücke übernehmen und bezahlen, damit der Mann sich nicht gegen uns wendet. - Ich mache den Vorschlag, dass wir den Schaden theilen; d. h. dass die

eine Hälfte von mir, die andere von Ihnen bezahlt wird.

Da der Mann gegenwärtig gar kein Geld in den Händen hat und solches für seinen Process braucht, so würde ich ihm zunächst ein Acconto von 5.000 Lire einzahlen. - Alles Übrige würde er erst nach dem Ende seines Processes erhalten. - Billigen Sie meinen Vorschlag, dann bitte ich mir: "sta bene - Petersen" zu télégraphieren. - Übrigens ist Hoffnung vorhanden, dass Warren den aus demselben Steine gearbeiteten Kopf übernimmt. Er hält denselben für echt. - Weiteres bis nächst.
Herzliche Grüsse!

TRASPORTI INTERNAZIONALI
Agenzia Doganale
Commissioni ed Incassi
PREZZI A FORFAIT
per qualunque destinazione

AGENTE

della Società d'assicurazioni
LA BÂLOISE DI BASILEA
IMPRESA TRASPORTI
MILITARI E TABACCHI
ROMA
Piazza Colonna, 370^B. Palazzo Chigi
Piazza di Pietra, 42
GRANDI MAGAZZINI SPECIALI
per merci in deposito
Via della Ferratella N. 10

RAPPRESENTANZA e DEPOSITO
delle Partine del Molini
ALBANI di PESARO

Sede Legale: GIORDANI - ROMA

Vestas!
Giuseppe Giordani
Spedizioniere

Roma, li 4 Settembre 1899

Monsieur
Ch. Jacobson
Copenhague

Monsieur

Comme Vous avez appris par les journaux je me trouvais dans les plus grandes malheurs car chargé d'acquiescer un 'sarcophage' ancien dans ces temps de rigueur on me l'a dévot et je me trouvais maintenant sous procès judiciaire par lequel je me trouvais obligé à me défendre.

Entre temps j'ai été appelé chez le Ministère d'Instruction Publique où j'ai subi un interrogatoire pour le cas de Monsieur le Comte Helbig mais j'ai eu espérance de son succès.

Dans les circonstances où je suis Vous comprenez bien cher Monsieur que j'ai grand et urgent besoin d'argent et c'est pour cela que je me permets de faire recours à votre obligeance en Vous priant de me remettre par Monsieur le Comte Helbig le montant établi pour les objets que j'ai indiqués et je Vous assure de ma reconnaissance éternelle.

En vous remerciant d'avance et en attendant avec

S. J. J. J.

